



Dr. Carmen Cerezo

A native of Guatemala, Dr. Carmen Cerezo, has a degree in medicine with specialization in Pediatrics and Public Health. Dr. Cerezo also has 20 years of experience as a freelance translator and interpreter, and she is recognized by the Guatemalan Association of Interpreters and Translators (AGIT).

Dr. Cerezo's work in the field of translation includes the editing and translation of medical and non-medical books, manuals, magazines, technical documents, and other written materials. She also performs simultaneous interpretation for medically related conferences and has passed several standardized, proficiency examinations in English, including the TOEFL (Test of English as a Foreign Language), the Examination Council for Foreign Medical Graduates (ECFMG) and the Visa Qualification Examination (VQE).

Dr. Cerezo's work has included providing teaching and translation services for many important organizations. Among these are: CARE, World Bank, USA Agency for International Development (USAID), United Nations Development Program (UNDP), World Vision International, Tulane University School of Medicine, Baylor School of Medicine, Connecticut University School of Public Health, and other national and international entities, including the Guatemalan Ministry of Health.

She was recognized by the Huellas de Transformación (Footprints of Change) award for her participation as the Manager of the Global Fund's Malaria Initiative for Guatemala. This award was in appreciation for her work with World Vision Guatemala, which currently is the principal recipient of approximately 73 million dollars in grants for fighting AIDS, tuberculosis and malaria.

Currently, Dr. Cerezo is the Medical Coordinator of the non-profit foundation Mayan Medical Aid. In this capacity, she organizes health care for poverty-stricken indigenous people in Guatemala, teaches Medical Spanish to U.S. medical students, and lectures on public health issues in both English and Spanish.

Summary of Recent Work: 2005-2006

October 2006

Simultaneous translator during the annual board meeting of the Global Fund Secretariat to Guatemala.

September 2006

Translation to English and editing of the magazine, Malaria in Guatemala Advances; contract by World Vision Guatemala.

September 2006

Editing of the English version of the magazine, AIDS in Guatemala: Two-year Report; contract by World Vision Guatemala.

July 2006

Guest Speaker during International Summer Course of Connecticut University's School of Public Health, "Health Situation in Guatemala and New Initiatives."

June 2006

Simultaneous translator for the Continuum of Neonatal and Maternal Care, regional meeting and workshop; held in Antigua Guatemala, USAID/PAHO.

May 2006

Simultaneous translator for the Annual Regional Meeting for members of the Central American Region of organizations fighting malnutrition; held at the Nutrition Institute for Central America and Panama.

April 2005-December 2005

Editing and revision of The Physician's Guidebook to Medical Spanish; contract by the author.

February 2005

Simultaneous translator during the annual meeting of the Global Health Education Consortium (GHEC).